

บันทึก

ตามที่นายกлуб สังกะพจน์ จ่านายสิบตำรวจกองหนุน ได้ยื่นคำร้อง
ร้องทุกข์ถึงการใช้ภาษาต่างประเทศ บาลี หรือมคธในกฎหมายไทยนั้น
นายกлуб สังกะพจน์ เสนอความเห็นขอให้รัฐบาลใช้ศัพท์ในกฎหมาย
และพระราชบัญญัติต่าง ๆ เป็นภาษาที่ราษฎรเข้าใจง่าย

เรื่องนี้เป็นปัญหาเกี่ยวกับภาษาไทยโดยเฉพาะ แต่ผู้ยื่นคำร้องจะต้องไม่ลืมว่า
ในสมัยปัจจุบันภาษาทุกภาษาในโลกได้มีถ้อยคำใหม่เพิ่มขึ้นอีกเป็นอันมาก ซึ่งตามทางเทคนิค
เป็นการจำเป็นแก่การใช้สิ่งประดิษฐ์ขึ้นใหม่ สิ่งค้นพบใหม่ และความต้องการอย่างใหม่ทุก
ชนิด ท้องเรื่องมิใช่เป็นสิ่งที่พิเศษสำหรับภาษาไทยเลย

ส่วนข้อที่เรียกว่ากำกวมเคลือบคลุม ซึ่งบางทีอาจมีในกฎหมายและทำให้
จำเป็นต้องเขียนคำอธิบายเป็นเล่มสมุดขึ้นนั้น ไม่มีประเทศใดในโลกที่จะหลีกเลี่ยงเสียได้ มิฉะนั้น
ก็ไม่จำเป็นต้องมีโรงเรียนกฎหมาย ผู้สอนกฎหมาย นักเรียนกฎหมาย ทนายความ เป็นที่แน่ว่าการใช้
ถ้อยคำให้ชัดในภาษากฎหมายนั้น เป็นสิ่งที่พึงปรารถนาอย่างยิ่ง แต่จนครบเท่าทุกวันนี้ก็ยังไม่
เห็นประเทศใดในโลกที่สามารถทำได้ที่ปรึกษากฎหมายชาวต่างประเทศได้แนะนำให้ใช้ถ้อยคำที่
ง่ายที่สุดในกฎหมายอยู่เสมอ ความจริง เมื่อเทียบร่างชั้นแรกแห่งประมวลกฎหมายซึ่งที่ปรึกษา
กฎหมายชาวต่างประเทศเสนอขึ้นไปกับประมวลกฎหมายปัจจุบัน อาจแสดงให้เห็นว่าร่างชั้นแรก
นั้นง่ายมาก และเป็นวิทยานการน้อยกว่าฉบับสุดท้าย แต่เนื่องจากในระหว่างยี่สิบปีที่ผ่านมา
จำนวนนักนิติศาสตร์ที่ได้เล่าเรียนมีเพิ่มขึ้นเป็นอันมาก กระทำให้ท่านเหล่านั้นมีความสามารถขึ้น
และใครที่จะให้กฎหมายได้กร่างตามท่านองวิทยานการดังที่ทำกันในเมืองต่างประเทศ

ในที่สุดนี้ เห็นว่าข้อเสนอของผู้ยื่นคำร้องคงจะเป็นที่ช่วยเหลือได้มาก ถ้าจะ
โปรดทำคำตำหนิขึ้นให้บริบูรณ์ ยกเป็นอุทธรณ์ประกอบคำขอร้องนั้น โดยแนะนำว่าคำใดที่เป็น
ถ้อยคำภาษาไทยที่ง่ายและชัดเจนที่เห็นว่าควรใช้แทนคำภาษาต่างประเทศ บาลี หรือมคธ ซึ่งผู้
ร้องเห็นว่าสำหรับในกฎหมายปัจจุบันนี้นั้น ๆ ไม่เป็นที่พึงปรารถนาของตน

(ลงนาม) อาร์.เกียอง